

Anatomie animale : le festin carné des dieux d'après les textes hittites II

Les membres postérieurs et d'autres parties anatomiques

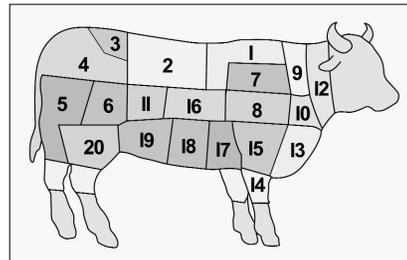
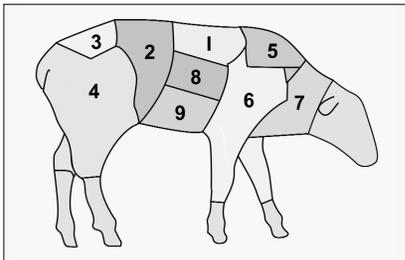
Alice Mouton

Cet article représente le deuxième volet d'une étude consacrée à la pratique du sacrifice sanglant en Anatolie hittite. Une première partie (abrégée dorénavant « Anatomie animale I ») énumérait les membres antérieurs animaux qui étaient attestés en tant qu'offrandes alimentaires dans les textes de Boğazköy¹.

Le second volet étudiera quant à lui les aspects suivants : les offrandes de membres postérieurs ; les autres parties anatomiques offertes en guise de nourriture divine. Dans un souci de gain de place, les extraits des textes hittites utilisés dans « Anatomie animale I », à savoir les textes numérotés de n°1 à n°36, ne seront pas retranscrits ici. Le lecteur se référera donc à ce précédent article pour avoir accès aux passages en question.

Les membres postérieurs du mouton et du boeuf

Les membres postérieurs du mouton (M.) et du boeuf (B.) qui, d'après les textes hittites, sont offerts en nourriture aux dieux sont les suivants :



¹ Elle est dorénavant publiée dans la revue *Colloquium Anatolicum* de l'Université d'Istanbul (volume 3, 2004: 67-92).

- **le foie** = ^{UZU}NĪG.GIG : presque toujours associé au coeur, le foie est une des parties les plus sacrées de l'anatomie animale. Il est l'emplacement de prédilection des messages divins, comme en témoigne la pratique de l'hépatoscopie. On peut en outre penser qu'après avoir vaticiné avec un foie, ce dernier était offert au dieu en guise de nourriture. Le rituel kizzuwatnien² n°15 témoigne de la possibilité de pratiquer une interrogation hépatoscopique au beau milieu d'un rituel festif.

M. Le foie de mouton est une des viandes les plus fréquemment offertes aux dieux anatoliens. Les textes indiquent de manière unanime qu'il doit être cuit au feu (sphère hatto-hittite⁷ : n°9 et n°37, Kizzuwatna⁷ : n°16 et n°19) ou plus spécifiquement au *happina* (sphère hatto-hittite : n°4, n°8, sphère louvite : n°26, sphère iṣtanuwienne : n°30, sphère arzawéenne : n°31, sphère kizzuwatnienne : n°38). Un rituel iṣtanuwien n°29 fait figure d'exception puisqu'il indique qu'un foie de mouton est cuit au pot.

B. Le texte n°16 décrivant le rituel kizzuwatnien témoigne de l'utilisation du **foie d'une vache** parmi les offrandes alimentaires. Une fois encore, ce foie est cuit au feu.

- **les rognons** = ^{UZU}ÉLLAGMEŠ :

B. Seuls les **rognons de taureau** semblent utilisés comme offrande alimentaire. Le rituel hatto-hittite n°39 en témoigne. Bien que fragmentaire, ce texte associe en effet les rognons aux autres viandes offertes aux dieux.

- **la hanche** = ^{UZU}RAPALTUM :

B. Le **RAPALTUM** d'un boeuf (n°2-11-19 sur le schéma) en tant qu'offrande divine n'est attesté qu'une seule fois dans la documentation hittite (texte n°2).

- **le gigot** = ^{UZU}walla- (« la cuisse ») + ^{UZU}wallaš haštai- (« l'os de la cuisse ») : Très peu de textes hittites utilisent le terme ^{UZU}walla- pour désigner une offrande alimentaire. Le texte n°23 en est un exemple. Il décrit un rituel kizzuwatnien² durant lequel le **gigot d'un mouton** est fourré avec de la grenade et de la viande. La quasi-absence d'un terme désignant le gigot me semble surprenant, ce morceau de viande étant par nature un morceau de choix. Je suggère par conséquent que l'expression beaucoup plus fréquente ^{UZU}wallaš haštai- désigne non seulement l'os de la cuisse mais également le gigot même. Cette expression équivaldrait à la dénomination « pilon » pour la volaille (os et chair de la cuisse)².

² La suggestion d'A. Ünal (Ünal 1985: 436) consistant à penser que le *wallaš haštai-* était utilisé pour sa moëlle est ingénieuse et ne peut être écartée. L'absence presque complète du gigot reste toutefois à expliquer.

M. Le ^{UZU}*wallaš haštai*- d'un mouton (n°4 sur le schéma) est donné en offrande aux dieux dans les rituels kizzuwatniens² n°14 et n°15 (où il est cuit au pot), ainsi que dans un rituel d'Alalah (n°12) et d'Ištanuwa (n°30). Dans ces deux derniers cas, il est également cuit au pot.

B. Quant au ^{UZU}*wallaš haštai*- d'un taureau (n°5-6 sur le schéma), le rituel hatto-hittite n°40 indique qu'il est parfois cuit au pot puis donné en offrande aux divinités.

- la patte postérieure =? ^{UZU}GÎR = hittite *pata-* « pied » : il s'agirait uniquement de la partie inférieure de la patte.

M. Le fait que le pied de mouton soit vu comme une offrande alimentaire est illustré par les textes n°4, n°3, n°1 (sphère hatto-hittite), n°14 (rituel kizzuwatnien²) et n°26 (sphère louvite). Dans ces deux derniers extraits, le pied est cuit au pot (n°14) ou au contraire posé cru sur l'autel (n°26).

B. Le pied d'un boeuf peut également être offert (sphère hatto-hittite : n°4, n°1, n°11, sphère louvite : n°25).

- la partie supérieure de la patte² = ^{UZU}*kudur* « jambe » :

M. La « jambe » du mouton (la partie inférieure du n°4 sur le schéma) est offerte aussi bien dans les rituels d'origine hatto-hittite (n°2 : le mode de préparation de cette viande n'y est pas spécifié), que dans ceux issus des sphères louvite (n°25), arzawéenne (n°31 : la « jambe » de mouton est cuite au feu²) et kizzuwatnienne (n°16 : cuite au pot).

B. La « jambe » de bovidé (n°20 sur le schéma) est mentionnée deux fois en tant qu'offrande alimentaire (rituel kizzuwatnien n°16 : la « jambe » d'une vache est cuite au pot).

Les membres postérieurs des autres animaux sacrifiés

- le foie = ^{UZU}NÍG.GIG : le foie de bouc est mentionné çà et là parmi les offrandes alimentaires. Alors que deux textes (n°34 et n°28) décrivent des cérémonies d'origine inconnue, deux autres (n°37 et n°42) appartiennent à la sphère hatto-hittite. Tous concordent dans le mode de préparation de cette viande : elle doit être cuite au feu.

- le gigot = ? ^{UZU}*wallaš haštai*- : le gigot² d'un bouc et d'un chevreau n'est mentionné en tant qu'offrande alimentaire que dans des cérémonies kizzuwatniennes : la fête hišuwā (n°20 : le gigot² de bouc est placé dans un panier) et un rituel de l'AZU (n°17 : le gigot² de chevreau est cuit au pot) respectivement.

- la **patte postérieure** = GİR : le **bouc** (sphère hatto-hittite : n° 3 et n° 35) et le **chevreau** (rituel kizzuwatnien n° 17 : on y précise que ce morceau de viande doit être cuit au pot) peuvent à nouveau être cités.

- la **partie haute de la patte**⁷ = UZU_{kudur} : seul le UZU_{kudur} d'un **bouc** est mentionné en tant qu'offrande alimentaire dans deux textes décrivant une fête du mois d'origine hatto-hittite (n° 37 et n° 42). Il y est cuit au pot.

Les autres parties anatomiques consommées par les dieux

I. Les parties anatomiques identifiables

- la **peau** = KUŠ :

M. La **peau de mouton** est associée à l'ensemble des *šuppa* de l'animal dans le rituel hatto-hittite n° 36. Le texte n° 44 décrivant un rituel louvite indique quant à lui que la peau d'un mouton est posée crue devant l'autel, tout comme le sont les autres *šuppa*.

B. Le texte n° 36 mentionne également **une peau de boeuf** parmi les offrandes divines.

Autres animaux. Dans un fragment de tablette décrivant une fête louvite pour Huwaššanna (n° 45), la peau d'un bouc est citée parmi les *šuppa*.

- la **graisse** = (UZU)Ī.(UDU) = hittite UZU_{wappuzzi}³ :

M. La **graisse de mouton** est destinée à être bue par les dieux dans le texte n° 13 (rituel d'origine incertaine).

B. Les rituels hatto-hittites n° 17 et n° 2 associent **la graisse bovine** à des *šuppa*.

Autres animaux. La fête hišūwa (extrait n° 41) mentionne l'utilisation de graisse de bouc mélangée à de l'orge. On fait de ce mélange du pain. Le texte ne précise cependant pas ce qu'il est fait de ce pain par la suite.

- les **testicules** = UZU_{arki} : Le texte n° 43 témoigne du fait que les testicules d'un animal peuvent être cuits. Étant donné qu'ils sont mentionnés avec d'autres parties anatomiques qui sont, elles, bien attestées en tant qu'offrandes alimentaires, il faut en déduire que les testicules sont offertes en guise de

³ Singer 1983:73 note 45 suggère que UZU_Ī puisse également se lire UZU_{kuzzaniyant}. C'est du moins ce que lui laisse supposer le parallélisme existant entre KBo 27.42 ii 47 (fête du KI.LAM) et KBo 4.9 v 47 (fête de l'AN.TAH.ŠUM). Le fait que les deux textes présentent des similarités ne permet cependant pas d'affirmer une telle équivalence lexicographique car la nature des offrandes peut très bien être sensiblement différente d'un texte à l'autre.

repas divin. Dans le même ordre d'idées, le terme ^{UZU}ÚR « membre » pourrait, lorsqu'il est mentionné au milieu de noms de parties anatomiques, être un euphémisme pour l'organe génital de l'animal. Voir dans parties anatomiques non identifiées. L'idée avancée par V. Haas (Haas 1994: 657) consistant à dire qu'un pénis ou une vulve de porc est cuit pour être offert à la déesse Soleil d'Arinna ne se justifie cependant par le texte cité par cet auteur (KUB 17.28 i 16-18) car rien n'est mentionné dans les lignes en question.

II. Les parties anatomiques non identifiées

Plusieurs termes précédés du déterminatif UZU « viande » nous sont méconnus. Je ne ferai ici la liste que de ceux qui sont -ou du moins semblent- attestés en tant qu'offrandes alimentaires aux dieux.

- le ^{UZU}*danhašti* = « os double » : la partie anatomique à laquelle cette appellation correspond n'est pas connue (voir Laroche 1963 : 247-248, Tischler 1991 : 103 et Eichner 1992 : 56). Le ^{UZU}*danhašti* de boeuf et de mouton est attesté dans le même texte (fête religieuse pour tous les dieux tutélaires : n°2). Ce dernier précise « ^{UZU}*danhašti* de droite », ce qui indique que chacun de ces animaux a au moins deux ^{UZU}*danhašti*. Le fait que le ^{UZU}*danhašti* puisse être offert en sacrifice aux dieux est peut-être attesté par les textes n°54 et n°55 même si le caractère fragmentaire de ces deux textes nous invite à la prudence.

- l'« os pur » = *parku haštai* : « l'os pur » d'un mouton est sacrifié durant la fête *iřtanuwienne* n°29. Il y est cuit au pot et y est associé à l'épaule, l'*auli*, le poumon et le foie de l'animal.

- le « rognon coloré » = ^{UZU}ÉLLAG.GÛN :

M. Le « rognon coloré » d'un mouton est placé devant une divinité ensemble avec le « membre » et le BAR.GIM dans le rituel *kizzuwatnien* n°19. Dans le texte n°38 décrivant une fête religieuse *kizzuwatnienne*, le « rognon coloré » de mouton est encore une fois associé aux mêmes parties anatomiques. En revanche, la fête du KI.LAM (n°11) l'associe à la tête, au pied, à la poitrine, à l'épaule, au *muhharai*- et au coeur).

B. Le « rognon coloré » d'un boeuf est mentionné dans ce même passage de la fête du KI.LAM (n°11).

- le ^{UZU}*muh(ha)rai* (voir H. G. Güterbock/H. A. Hoffner, Jr. (éd.) 1986 : 317-319) :

M. Dans le rituel de l'AZU n°14, le *muh(ha)rai*- d'un mouton est cuit au pot avec une « main », un gigot², deux côtelettes, la moitié de la tête et un

ped. Il est par la suite déposé sur la table du sacrifice. La fête du KI.LAM (texte n°11) mentionne également l'utilisation d'un *muh(ha)rai-* de mouton avec la tête, le pied, la poitrine, l'épaule, etc.

B. Cette même fête du KI.LAM (n°11) traite de la même manière le *muh(ha)rai-* de plusieurs boeufs. De même, la fête kizzuwatnienne d'*hišuwa* associe encore une fois le *muh(ha)rai-* avec la poitrine, la « main » et le gigot⁷, comme c'était le cas dans le rituel de l'AZU.

- le ^{UZU}*auli-* : il s'agit sans doute d'un organe interne (Puhvel 1984 : 229-232). C. Kühne 1986 suggère de le traduire par « rate ». L'*auli-* d'un mouton est jeté dans un pot lors d'une fête religieuse d'Ištanuwa (n°29).

- le ^{UZU}*MĀŠ.GIM* = hittite *šarnumar* : le *šarnumar* d'un mouton est placé devant une divinité dans le rituel n°19. Dans la fête religieuse kizzuwatnienne n°38, le *šarnumar* d'un mouton est associé au « membre » et au « rognon coloré ». L'utilisation du *šarnumar* est la même dans la fête religieuse dédiée à Hapat (n°49).

- le ^{UZU}*ŠALIDU* : ce terme est généralement traduit par « placenta ». Dans le texte n°50, le *ŠALIDU* est placé sur l'autel, ce qui inciterait à l'interpréter comme une offrande alimentaire.

- le ^{UZU}*HAGGAGURRATU* : il s'agit d'une partie anatomique toujours associée au *ŠALIDU* dans les textes hittites. Ce pseudo-akkadogramme ne semble pas être attesté dans les textes mésopotamiens. Dans le texte n°50, le *HAGGAGURRATU* est placé sur l'autel avec le *ŠALIDU*.

- le ^{UZU}*walli-* : A. Ünal (Ünal 1985 : 435 note 134) suggère qu'il s'agisse d'une variante en -i de ^{UZU}*walla-* « cuisse ». Le *walli-* d'un mouton est fourré avec de la grenade et de la viande durant la fête de šaušga du Mont Amanu (n°23).

- le ^{UZU}*kattapala-* : cette partie anatomique est citée dans n°51 décrivant la fête de l'AN.TAH.ŠUM (durant laquelle elle est placée devant une divinité) et dans n°52 qui dépeint également une fête religieuse (pourrait-il s'agir d'un fragment de la fête de l'AN.TAH.ŠUM comme inciterait à le penser la présence notamment de ce terme anatomique ?). Dans ce second extrait, on précise que c'est le cuisinier qui fait l'action, ce qui renforce l'hypothèse consistant à penser que le *kattapala-* est offert aux dieux en guise de nourriture.

- le ^{UZU}*šarnumša-* : durant une fête dédiée à Ištar de Ninive (n°13) le *šarnumša-* d'un mouton est jeté dans le foyer avec du pain et une oreille du même animal.

- le « membre » = ^{UZU}ÚR : cette expression apparaît dans les textes n° 38 et n° 49 qui décrivent tous deux des fêtes religieuses kizzuwatniennes dédiées à Hepat. Etant donné que ^{UZU}ÚR est alors inséré dans une liste détaillée de noms de parties anatomiques animales, il y a tout lieu de penser qu'il est en l'occurrence utilisé en guise d'euphémisme pour les parties génitales de l'animal sacrifié. Est-il l'exact équivalent du hittite *arki-* ou a-t-il un sens plus général ? Les contextes ne permettent pas de trancher la question.

- le ^{UZU}*egdu-* : d'après J. Puhvel, il s'agirait d'un terme désignant la patte d'un animal (Puhvel 1980: 204 et Puhvel 1984: 260-261 et bibliographie). Son interprétation est essentiellement basée sur l'éventuelle étymologie de ^{UZU}*egdu-*, à savoir l'indo-européen **ey-gh-*. Seul le texte n° 53 (une fête kizzuwatnienne pour une Šaušga) fait allusion à cette partie anatomique. Un ^{UZU}*ekdu-* de bœuf et de mouton y est découpé au couteau puis mordu par le roi. Il faut noter que cette partie anatomique est associée au gigot².

Annexe : extraits de textes

n° 37

KUB 2.13 ii 55''-61'' ; iii 5-13 = fête du mois (éd. Klinger 1996: 554-557). OH/NS. Origine hatto-hittite.

n-ašta 1 UDU *parā pennianzi n-an hattanzi nu* ^{UZU}NÍG.GIG IZI-it *zanuwanzi* GAL DUMU^{MEŠ} É.GAL 5 NINDA.GUR₄.RA LUGAL_i *pāi* LUGAL_{uš} *paršiya t-uš-kan EGIR-pa* ^{GIŠ}BANŠUR_i *dāi § memal-a-(š)šan šer šuhhāi nu-(š)šan* ^{UZU}NÍG.GIG *zanuwanta tianzi / iii 5-13 § : [n-aš]ta* 1 MÁŠ.GAL *parā pennianzi [n-]an hattanzi n-ašta* ^{UZU}NÍG.GIG [*da*]nzi *n-at* IZI-it *zanuwanzi* ^{UZU}kudur_{-ma} IŠTU ^{DUG}UTÚL *zanuwanzi § UGULA* LÚ.^{GIŠ}BANŠUR ^{GIŠ}BANŠUR ^{GIŠ}AB_{-ya} *peran dāi nu-(š)šan* 2 NINDA.GUR₄.RA^{HÁ} GAL 10 NINDA.GUR₄.RA^{HÁ} TUR ^{GIŠ}BANŠUR_i *dāi memal-a-(š)šan šuhhai* ^{UZU}kudur_{-a} *zanuwanta* ^{UZU}NÍG.GIG^{HÁ}_{-ya} LÚ.^{MEŠ}MUHALDIM *udanzi* « On amène un mouton et on l'abat. On fait cuire (son) foie au feu. Le chef des serviteurs du palais donne cinq pains ordinaires au roi. Le roi (les) rompt et les repose sur la table. § Il renverse du *memal* par dessus. On (y) place (aussi) le foie cuit (au préalable). / iii 5-13 § : On amène un bouc et on l'abat. On prend (son) foie et on le fait cuire au feu mais on fait cuire une « jambe » au pot. § Le chef des responsables de la table place une table face à la fenêtre et il pose de gros pains ordinaires (et) dix petits pains ordinaires sur la table. Il renverse du *memal* (par dessus). Les cuisiniers apportent une « jambe » cuite (au préalable) et les foies. »

n° 38

KBo 22.180 i 6'-21' = fête de Tešub et Hepat (transcr. Wegner 2002: 105). NS. Origine kizzuwatnienne.

n-ašta UDU IŠTU GEŠTIN ANA ^Dhepat šipant[i] n-an-kan parā pen-
niyanz[i] n-an-kan arkanzi § n-ašta ^{UZU}šuppa hūišu danz[i] ^{UZU}GABA
^{UZU}ÚR ^{UZU}BAR.GIM QADU ^{UZU}ÉLLAG.GÜN.[A] ^{UZU}NÍG.GIG-ma
^{UZU}ŠÀ happinit zanuanz[i] § nu ^{LÚ}SANGA 1 NINDA.SIG paršiya
šer-ma-(š)šan ^{UZU}GABA [^{UZU}šuppa²] hūišu ^{UZU}NÍG.GIG ^{UZU}ŠÀ kurān dāi
n-ašta ^{UZU}GABA IŠTU GEŠTIN šipanti n-an-šan EGIR-ḫa PANI ^Dhepat
dā[i n]u GEŠTIN šipanti § [^{UZU}ÚR-ma ^{UZU}BAR.GIM QADU
^{UZU}ÉLLAG.GÜN.A⁴ [A]NA ^{UZU}GABA awan katta dāi § [^{UZU}NÍG.GIG-ma
^{UZU}ŠÀ hūman kuranna k[inān] § namma 1 NINDA.SIG ANA ^Dhepat
^Dšarr[uma paršiya I]ŠTU ^{UZU}NÍG.GIG ^{UZU}ŠÀ 'QATAMMA' [šipanti]
« Il/elle sacrifie un mouton avec du vin à Hepat. On l'emmène et le débite.
§ On prend les šuppa crus, (à savoir) la poitrine, le membre, le BAR.GIM
avec le « rognon coloré » et on fait cuire le foie (et) le coeur au happina. § Le
prêtre rompt un pain plat et place par dessus la poitrine (et) [les šuppa²] crus
(à savoir) le foie (et) le coeur découpés. Il sacrifie la poitrine avec le vin et il
la replace face à Hepat. On fait une libation de vin. § Il place le membre, le
BAR.GIM avec le « rognon coloré » sous la poitrine. § L'ensemble du foie
(et) du coeur à découper (est) a[ssemblé]. § Ensuite, [il rompt] un pain plat
pour Hepat (et) Šarr[uma] (et), de même, [il fait un sacrifice] du foie (et) du
coeur. »

n° 39

KBo 17.15 rev.? 1'-6' = fête pour les dieux souterrains (transcr. Neu 1980: 71). OS. Origine hatto-hittite.

[^{UZU}šu]ppa x [... ^{UZU}GABA^{HÁ} x [... ^{UZU}SAG.DUH^{[Á} ...] § ŠA
GU.MAH^{HÁ} Ú GU⁴[ÁB^{HÁ} ...] ^{UZU}muhrāušmuš ^{UZU}...]
^{UZU}ÉLLAG^{HÁ}-ŠUNU ^{UZU}Ī.UDUH^{HÁ} [...] « Les [šu]ppa (à savoir) [...] les
poitrines [...] § Les muhrai-, les [...], les⁵ rognons (et) les graisses de taureaux
et de [vaches ...] »

⁴ Wegner 2002: 106 propose de restituer [PANI DINGIR^{LIM}] avant ANA. Il est vrai que la lacune de la fin de la ligne 17² serait de taille suffisante.

⁵ Mot à mot : « leurs rognons ».

n° 40

KBo 19.128 iii 42-43 = fête religieuse (éd. Otten 1971: 8-9). NH. Origine hatto-hittite.

[...] ŠA GU₄.MAH NIGA ^{UZ}[U_{wal}]laš haštai [... IŠTU] ÚTUL zanuwan-
da [...] « [...] un gigoť [et ...] de taureau gras cuits [au] pot »

n° 41

IBoT 1.29 obv. 41-45 ; 48-49 = fête *haššumaš*. MH⁷/MS⁷. Origine hatto-hittite.

1 GU₄ 6 UDU^{HÁ}-ya n-ašta GUNNI *peran* ^Dariniti šipanti n-aš-kan šarā ANA NINDA.GUR₄.RA^{HÁ} hūkanzi § ŠA ^rGU₄.MAH^{HÁ}-ya UZUNÍG.GIG^{HÁ} UZUGABA^{HÁ} [...] x x SAG.DU^{HÁ} GÍR^{MEŠ}-ya KUŠ.GU₄ KUŠ.UDU^{HÁ} šuppa ANA PANI NINDA.GUR₄.RA[^{HÁ} ...] tianzi [...] ^{UZU}UZUNÍG.GIG^{HÁ} zanuwanzi / 48-49 : § apē-ma UZUNÍG.GIG^{HÁ} Û 1 NINDA ān 1 NINDA LABKU-ya arha paršiya[nzi] nu hūmantiya parā pianzi n-at adanzi « Un boeuf et six moutons. Il/elle (les) sacrifie devant le foyer pour Arinita. On les abat au-dessus de pains ordinaires. § Les foies, les poitrines [...], les têtes et les pieds de taureaux. On place la peau du boeuf, la peau des moutons (et) les šuppa face aux⁷ pains ordinaires [...]. On fait cuire les foies. / 48-49 : § On émiette entièrement ces foies et un pain chaud ainsi qu'un pain frais. On (les) fait passer à tout le monde puis on les mange. »

n° 42

KUB 56.45 ii 4'-15' = fête du mois (éd. Klinger 1996: 594-597). NS. Origine hatto-hittite.

n-ašta 1 MÁŠ.GAL ANA ^Dpirwa ^DMUNUS.LU[GAL] ^Daškašepa ^D7.7.BI ^Dšuwaliyat DINGIR.MUNUS^{MEŠ}-ya ^Dšiwatti ^Dhašammeli[i] DINGIR^{MEŠ} URUKaniš ^Dhilašši DU.GUR ^Dzuliya šipanti § n-ašta MÁŠ.GAL parā penniyanzi n-an hattanzi n-ašta UZUNÍG.GIG danzi n-at IZI-it zanuwanzi UZUKudur-ma IŠTU ^{DUG}ÚTUL zanuwanzi § kuitman-ma MÁŠ.GAL TU₇ pittalwan Ì ^{UZU}šuppa zeandaz ari LUGAL-uš-ma arahza ŠA ^{LÚ}Ú.HUB ANA GUNNI paizzi « Il/elle sacrifie un bouc à Pirwa, la divine rei[ne], Aškašepa, les Sibitti, Šuwaliyat, (d'autres) déesses, Šiwatti, Hašammeli, les dieux de Kaneš, Hilašši, Nergal (et) Zuliya. § On emmène le bouc et on l'abat. On prend le foie et on le fait cuire au feu mais on fait cuire la « jambe » au pot. § Jusqu'à ce que le bouc, l'huile nature (et) les šuppa cuits soient cuits, le roi va dehors au foyer du sourd. »

n° 43

KUB 10.62 v? 4'-10' = fragment de description de fête religieuse. NS. Origine incertaine.

[EGIR-Š]U UZUGABA^{HÁ} UZUNAGLABU [SAG].DUMESŠ GÌR^{MEŠ} huešū (partie effacée) [AN]A PANI DINGIR^{MEŠ} tianzi Š [UZU^a]rkiuš-ma UZUmuhharauš [... UZUNÍG].GIG^{HÁ} UZUkudura-ya [...] zanuwanzi « [En-sui]te, on place face aux divinités les poitrines, l'omoplate, les [tê]tes, les « pieds » crus. Š On fait cuire les [t]esticules, les *muhharai*, [... les ffoies et les « jambes » [...]. »

n° 44

KBo 11.45 iii 24'-25'; iv 4'-15' = fête célébrée par le prince (éd. Haas 1970; 234-235). OH/NS. Origine hatto-hittite⁷.

nu-kan UDU^{HÁ} GU₄.MAH^{HÁ}-ya arkanzi ^{nu}-kan UZUNÍG.GIG UZUŠÀ šarā danzi / iv 4'-15' : mahhan-ma ŠA DU šuppa huešawaz nu ŠA DZA.BA₄.BA₄ šuppa QATAMMA tianzi šer arha-ma-kan UZUĪ.UDU hūit-tianzi Š mahhan-ma UZUšuppa huešawaz zinnanzi nu GÌŠGIDRU kue išgaranta n-at-kan huittianzi n-at-šan ANA NINDA paršulli šer ANA DU tianzi ŠA DZA.BA₄.BA₄-ya išgaranta huittianzi n-at-šan ANA 6 NINA paršulli šer ANA DZA.BA₄.BA₄ tianzi « On débite des moutons (et) des boeufs. On retire le foie (et) le coeur. / iv 4'-15' : Tout comme les *šuppa* du dieu de l'orage à l'état cru, on place les *šuppa* de Zababa de la même manière. Mais on retire la graisse. Š Quand on en a fini (avec) les *šuppa* à l'état cru, on retire (les *šuppa*) qui sont embrochés (sur) un bâton. On les place sur un pain *paršulla* pour le dieu de l'orage. On retire (les *šuppa*) embrochés pour Zababa et on les place sur six pains *paršulla* pour Zababa. »

n° 45

KUB 7.1 i 9-14; 17-18 = rituel d'Ayatarša (éd. Kronasser 1961: 142-144). pre-NH/NS. Origine incertaine.

nu-kan UDUiyantan arkanzi n-ašta UZUhuišu šuppa danzi KUŠ.UDU UZUGABA ZAG PANI DINGIR^{LIM} tianzi Š EGIR-anda-ma UZUNÍG.GIG happinit zanuwanzi nu 1 NINDA.GUR₄.RA inanaš DUTU-i paršiya šer-a-(š)šan UZUNÍG.GIG kuerzi n-at hūišaš šuppaš šer dāi nu IŠTU DUGKUKUBI PANI DINGIR^{LIM} šipanti / 17-18 : Š nu šuppa PANI DINGIR^{LIM} šešzi lukkadda-ma-at šarā dahhi n-e arha adanzi « On débite un mouton. On prend les *šuppa* crus. On place le cuir (et) la poitrine droite devant la divinité. Š Ensuite on fait cuire le foie au *happina*. Il/elle rompt un

pain ordinaire pour le dieu Soleil de la maladie. Il/elle découpe le foie par dessus. Il/elle le pose sur les *šuppa* crus et il/elle fait une offrande devant la divinité à l'aide d'un récipient. / 17-18 : § Les *šuppa* passent la nuit devant la divinité mais le lendemain je les retire et on (les) mange entièrement. »

n° 46

KUB 54.89 rev. 5'-7' = fragment de rituel. Datation et origine incertaines.

[... UZU⁷šU]p̄pa huišU ŠA GU₄ ʾUDU⁷HÁ-ya hūmandāš [... UZ]UGABA^{HÁ} UZUZAG.ʾLU⁷HÁ PANI ZAG.GAR.RA [dāi[?] ... a]rha-ma-(š)šan UZU.ʾUDU waššianzi « [Il/elle pose[?]] devant l'autel les *šuppa* crus d'un boeuf et de tous les moutons, (à savoir) [...] les poitrines et les épaules. On couvre entièrement [...] de graisse. »

n° 47

KUB 12.11 iii 7'-11'; 16'-31' = fête de hišuwā. MH/MS[?]. Origine kizuwatnienne.

nu LÚAZU UZUNÍG.GIG UZUŠĀ ZAG-it kiššarit kuit harzi n-at-šan DUG^{ahrušhi} ʾI.GIŠ anda dāi GÙB-lit-ma kiššarit kuit UZUNÍG.GIG UZUŠĀ harzi n-at-šan x x x GIŠlahhuri dāi / 16'-31' § : n-ašta LÚAZU kue ŠA UZUNÍG.GIG UZUŠĀ ʾU ŠA 5 NINDA.SIG 1 NINDA^{mūlati} anahita DUG^{ahrušhi} ʾI.GIŠ anda dāi n-at-kan šarā dāi n-at-šan huṣrušhi hašši dāi § nu LÚAZU 5 NINDA.SIG 1 NINDA^{mūlatin} paṣšiyandūš dāi šer-ma-(š)šan UZUNÍG.GIG UZUŠĀ UZUGABA UZU^{muhrai} UZUQATAM UZU^{wallaš} haštai dāi § nu LÚAZU DUG^{GAL} GEŠTIN dāi nu ANA PANI DINGIR^{LIM} šipanti namma ANA EN.SÍSKUR paṣā pāi n-ašta EN.SÍSKUR ʾUZU.GU₄ šipanti n-ašta LÚAZU ANA EN.SÍSKUR GAL GIR₄ arha dāi n-an-kan GIŠlahhuri dāi § nu-(š)šan EN.SÍSKUR ANA UZU.ʾGU₄ QATAM dāi n-at-šan LÚAZU ANA DINGIR^{LIM} EGIR-ṣa dāi kuitman-ma LÚAZU šipanzakizzi LÚNAR-ma artari nu ŠA DINGIR^{LIM} išhamain (10)⁶ SĪR^{RU} « Le foie (et) le coeur que l'exorciste tient de sa main droite, il les pose dans le récipient *ahrušhi*, dans l'huile. Mais le foie (et) le coeur qu'il tient de sa main gauche, il les pose dans le *lahhura* [...] / 16'-31' § : Les morceaux de foie (et) de coeur, de cinq pains plats (et) d'un pain *mūlati* que l'exorciste pose dans le récipient *ahrušhi*, dans l'huile, il les (en) enlève et il les place dans un récipient *huṣrušhi* dans le foyer. § L'exorciste pose les cinq pains plats (et) le pain *mūlati* rompus et il place le foie, le coeur, la poitrine, le *muhrai*, la « main » (et) le gigo[?] par dessus. § L'exorciste prend une coupe de vin et fait une libation face à la divinité. Ensuite il (la) donne au commanditaire du rituel. Le commanditaire du rituel sacrifie de la viande (de) boeuf. L'exorciste prend

une coupe en céramique pour le commanditaire du rituel et la pose dans le *lahhura*. § Le commanditaire du rituel appose (sa) main sur la viande (de) boeuf et l'exorciste la repose face à la divinité. Pendant que l'exorciste pratique le sacrifice, le musicien est présent et il chante le chant de la divinité. »

n° 48

KBo 2.14 iv 2'-12' = fête de Telebinu. OH/NS. Origine hatto-hittite.

[n]-ašta UZU^Umuharain [o] UZU^Uwallaš haštai [I]ŠTU DUGUTÚL *daškanzi* [n]-at ANA DINGIR^{LIM} [E]GIR-*pa* tianzi TU⁷ARZANNU-ma-za TU⁷.UZU-*i* UL *kuiški* (sur partie effacée) *udāi* n-at-za *adanna* ANA PANI DINGIR^{LIM} *ēššantari* « On prend le *muhrai*- (et) le gigot du pot et on les pose face à la divinité. Personne n'emporte la bovillie d'*arsānum* pour (en faire) le sagout, on s'assied pour manger ce la face à la divinité. »

n° 49

KUB 43.54 v 1'-23' = fragment de fête pour Hepat (transcr. Wegner 2002: 282). NS. Origine kizzuwatnienne.

ṛn-ašta⁷ LÚSANGA *tapūša* [...] INA É D^hepat *paizzi* x [...] ANA D^hepat *šipanti* n-ašta A[NA⁷ ...] *anahi dāi nu* UZU^UNÍG.GIG UZUŠÀ *happinit* *zanuwanz*i šuppa-ya-kan *hūešu dāi* § *nu* *kuitman* UZU^UNÍG.GIG INA É D^hepat *tapūša zē<a>ri* LÚSANGA-ma-kan INA É DU *tapūša paizzi nu-kan zēantet aššanunuzi* (partie effacée) *nu-kan* UZUGABA UZU^UUR UZUBAR.GIM QADU UZUÉLLAG.GÜN.A (partie effacée) *danz*i nu UZU^UNÍG.GIG UZUŠÀ [...]x-anzi⁷ n-at PANI DU *t[ianz]i* § *nu* LÚSANGA 1 NINDA.SIG 1 NINDA [...]x NINDA.GUR₄.RA.ŠE-ya (partie effacée) *paršiya šer* x [...] UZU^UNÍG.GIG UZUŠÀ *kuran dāi* [...] UZUGABA [GEŠ]TIN-it *šipanti* ṛn-an PANI⁷ DU *dāi* [UZU^U]R UZU^Ušarnumar-(r)a ITTI UZUGABA *dāi* [...]x-ma KAŠ.GEŠTIN *šipanti* § [...] N]INDA.SIG 1 NINDA^A*takarmun* [...] ANA DU Û ANA D^hepat [...]š]an UZU^UNÍG.GIG UZUŠÀ [...] n]-at PANI DINGIR^{LIM} *dāi* « Le prêtre, d'un côté, [...] va dans le temple de Hepat. [...] fait un sacrifice à Hepat. Il prend un morceau de [...]. On fait cuire le foie (et) le coeur au *happina*. Il prend les *šuppa* crus. § Jusqu'à ce que le foie soit cuit dans le temple de Hepat d'un côté, le prêtre va dans le temple du dieu de l'orage d'un autre côté. Il fait apporter (la viande) cuite⁸. On prend la poitrine, le membre, le BAR.GIM avec le « rognon coloré ». On [...] le foie (et) le coeur et on les place face au

⁷ On s'attendrait logiquement à lire [*zanuw*]anzi mais la copie manuscrite montre la trace d'un signe inadéquat pour une telle restitution. Une collation du passage serait utile.

⁸ Mot à mot : « il fait pourvoir (le temple) avec (la viande) cuite ».

dieu de l'orage. § Le prêtre rompt un pain plat, un pain ... et un pain ordinaire à base de céréale. Il place par dessus le [f]oie (et) le coeur découpés. Il sacrifie la poitrine avec le [v]in et le place face au dieu de l'orage. Il place le [mem]bre, le BAR.GIM avec la poitrine. Il fait une libation de vin (de) bière. § Un pain plat, un pain *takarmuš* [...] pour le dieu de l'orage et Hepat [...] le foie (et) le coeur [...] il les place face à la divinité. »

n° 50

KBo 22.222 iii 5' = inventaire culturel. Datation et origine incertaines.

GAM-an-ma UZUŠALIDU UZUHAG[GAGURRATU ...] 1/2 BÁN ZÍD.DA 1 DUG^hhūpparaš KAŠ ZAG.ĜAR.RA-ni⁹ [dāi/tiyanzi?] « [Il/elle/on place?] sur l'autel le placenta (et) le HAG[GAGURRATU], un demi BÁN (de) farine (et) un bol *huppar* (de) bière. »

n° 51

KBo 4.9 i 11-15; ii 44-46 = fête de l'AN.TAH.ŠUM. OH'/NS. Origine hatto-hittite.

[E]GIR-*anda-ma-kan* É DZA.BA₄.BA₄ šanhanzi šuppa hūešu ŠA GU₄.MAH ŠA GU⁴ÁBHÁ ŠA UDU^{HÁ} Û ŠA MÁŠ.GAL^{HÁ} ištanani peran PANI DINGIR^{LIM} šanī pedi tianzi / ii 44-46 § : nu UGULA LÚ.MEŠMU[HALDIM'] UZU^kkattapalan udai nu PANI D^DDAG-ti Û PANI DZA.BA₄.BA₄ 1-ŠU dāi « [E]n suite on lave le temple de Zababa. On place les *šuppa* crus d'un taureau, de vaches, de moutons et de boucs face à l'autel (et) face à la divinité à un seul et même emplacement. / ii 44-46 § : Le chef des cui[siniers] apporte le *kattapala-* et (le) place une fois face au divin trône et face à Zababa. »

n° 52

KBo 30.56 iii 28'-29' = fragment de description de fête religieuse. Datation et origine incertaines.

UGULA LÚ.MEŠMUHALDIM UZU[k]attapalan [...] LUGAL-i parā ēpzi « Le chef des cuisiniers [...] le *kattapala-*. Il brandit [...] (en direction) du roi¹⁰. »

⁹ Collation Hoffner, BiOr 33, 1976:337.

¹⁰ Peut-être s'agit-il en réalité d'une seule et même phrase, à savoir « Le chef des cuisiniers brandit le *kattapala-* [et ...] (en direction) du roi. » ?

n° 53

KUB 27.1 iii 18-24 = fête pour Šaušga de la steppe de Šamuha (éd. Lebrun 1976: 81-82, 92). NH. Origine hatto-hittite avec influences kizzuwatniennes.

[...] ^{UZU}wallaš haštai GU₄ UDU ^{DUG}ÚTUL-it zeīyan [...] [LUGAL⁷-i parā ēpzi [L]UGAL-uš-za GÍR ZABAR dāi nu-k[an] ^{UZU}walan haštai ^{UZU}ēkdu awan arha kue[rz]i nam[m]a-kan awan arha wāki « [...] le gigot⁷ (d')un boeuf (et d')un mouton cuit au pot [...] il (= l'haruspice) (le) brandit devant le roi. Le roi prend un couteau (de) bronze et il découpe entièrement le gigot⁷ et l'ekdu. Ensuite il (en) détache un morceau avec les dents. »

n° 54

KUB 33.55 i 14-16 = rituel pour Zababa. NS. Origine incertaine.

[...]x tanhašti DINGIR^{LIM}-ni [... š]ipanti [...]i « Il/elle sacrifie [...] danhašti à la divinité [...] ... »

n° 55

KBo 12.60 : 5 = fête religieuse pour tous les dieux tutélaires (éd. Mc Mahon 1991: 124-125). LNS. Origine hatto-hittite.

1 ^{UZU}danh[ašti ŠA Labarna] šarladaš-šiš ^DLA[MMA-i] « Un ^{UZU}danhašti [pour] le dieu tuté[laire] de la louange [de Labarna] ». »

Dr. Alice Mouton

CNRS

Paris/France

alicemouton@hotmail.com

Bibliographie¹¹

- Eichner, H.
1992 "Anatolian", *Indo-European Numerals, Trends in Linguistics: Studies and Monographs* 57: 29-96.
- Güterbock, H. G. - H. A. Hoffner (éd.)
1986 *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Volume 3, Fascicle 3, Chicago.
- Haas, V.
1970 *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte*, Studia Pohl 4, Rome.
- 1994 *Geschichte der hethitischen Religion*, HdO 1/15, Leyde - New York - Cologne.
- Klinger, J.
1996 *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultschicht*, StBoT 37, Wiesbaden.
- Kronasser, H.
1961 "Fünf hethitische Rituale", *Die Sprache* 7: 140-167, 169.
- Kühne, C.
1986 « Hethitisch *auli*- und einige Aspekte altanatolischer Opferpraxis », *ZA* 76: 85-117.
- Laroche, E.
1963 *Compte-rendu de H. G. Güterbock/H. Otten, Keilschrifttexte aus Boghazköi XI (Texte aus Gebäude K, II. Teil)*, 1961, *OLZ* 58: 245-248.
- Lebrun, R.
1976 *Samuha. Foyer religieux de l'Empire hittite*, Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 11, Louvain-la-Neuve.
- Mc Mahon, G.
1991 *The Hittite State Cult of the Tutelary Deities*, AS 25, Chicago.
- Neu, E.
1980 *Althethitische Ritualtexte in Umschrift*, StBoT 25, Wiesbaden.
- Otten, H.
1971 *Ein hethitisches Festritual (KBo XIX 128)*, StBoT 13, Wiesbaden.
- Puhvel, J.
1980 *Compte-rendu de J. Tischler, Hethitisches etymologisches Glossar 2*, 1978, *BiOr* 37: 202-205.
- 1984 *Hittite Etymological Dictionary*, Volume 1 (Words beginning with A), Berlin-New York-Amsterdam.

¹¹ Les abréviations employées ici sont celles se trouvant dans H. G. Güterbock/H. A. Hoffner (éd.), *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, L-N, Chicago 1989:xxi-xxix; CHD P, Chicago 1997:vii-xxvi; CHD Š, Chicago 2002:vi-viii.

- Singer, I.
1983 *The Hittite KI.LAM Festival. Part One*, StBoT 27, Wiesbaden.
- Tischler, J.
1991 *Hethitisches etymologisches Glossar III/8*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Innsbruck.
- Ünal, A.
1985 "Beiträge zum Fleischverbrauch in der hethitischen Küche", *Or* 54: 419-438.
- Wegner, I.
2002 *Hurritische Opferlisten aus hethitischen Festbeschreibungen II*, ChS 1/3-2, Rome.